

(RB|D) PRODUCTIONS



LES EMIGRES

SLAWOMIR MROZEK | IMER KUTLLOVCI



LES EMIGRES

Générique

Production RB|D Productions en accord avec la Cie de l'Etoile

Texte **Stawomir Mrozek**

Edité à l'**Arche** editeur

Mise en scène **Imer Kutllovci**

Traduction **Gabriel Meretik**

Assistant à la mise en scène **Ridvan Mjaku**

Lumière et son **Philippe Sazerat**

Jeu **Mirza Halilovic et Grigori Manoukov**

Durée 1h30

Création

La Reine Blanche (Paris)

9 janvier 2016

Reprise

Les Déchargeurs (Paris)

3 au 29 septembre 2019

Extraits presse

C'est un coup de cœur théâtral. Deux grands acteurs portent ces personnages archétypes avec une finesse et une justesse remarquables. La pièce est à la fois minimaliste et foisonnante, métaphorique et philosophique, cynique et drôle. C'est un théâtre de l'absurde et de la cruauté où le rire est le ressort de la distance et du décalage.

L'Humanité

Tout est réussi dans spectacle. Deux excellents comédiens, plus vrais que nature. Ils nous touchent et nous font beaucoup rire. Car on rit beaucoup.

Le Canard enchaîné

C'est triste, cruel, sarcastique et pourtant toujours drôle. Deux acteurs excellents.

Télérama Sortir

Prodigieuse aventure nocturne que celle imaginée par Stawomir Mrozek. Imer Kutllovci s'emploie à monter cette pièce avec un talent unanimement reconnu lors de sa création au théâtre de La Reine Blanche.

La Terrasse

La pièce de Stawomir Mrozek judicieusement mise en scène par Imer Kutllovic est admirablement servie par deux grands comédiens. Une formidable réussite. Une virtuosité.

Mediapart

Une pièce contemporaine au texte saturé d'esprit et défendue par deux comédiens aussi talentueux qu'attachants. Une pièce très drôle.

Toute la culture

↘ Photos, teaser, articles de presse, informations techniques...
www.rdbprod.com

(RB|D) PRODUCTIONS

LA PIÈCE

C'est un théâtre de l'absurde et de la cruauté où le rire est le ressort de la distance et du décalage. Marina Da Silva

Une longue nuit de réveillon, un intellectuel et un ouvrier déracinés se font face autour d'une table et d'une bouteille. Mis à part ce sous-sol et leur solitude, ces deux compatriotes désaccordés ne partagent que le souvenir de leur pays natal. L'un a fui pour ses idées et rêve de devenir un grand penseur, l'autre pour vaincre la pauvreté et revenir riche au pays. Dans l'excitation et les vapeurs d'alcool, la vérité de ce tandem souvent drôle éclatera, violente et cruelle.

NOTE DE MISE EN SCÈNE

Il y a deux hommes, « les émigrés ». Ils parlent de bouffe, d'argent, de problèmes sociaux, politiques, culturels, de la famille, de la vie et de la mort. L'un avec l'autre, l'un contre l'autre. Deux lits collés, mais pas ensemble. Dans cette pièce je voulais que le jeu, la scénographie, les costumes, la musique, la lumière, soient vus, sentis ou entendus sans que rien ne soit forcé.

Qu'est-ce qui est le plus important ? Les choses, les objets, l'argent ? Ou les idées, l'idéal, la liberté ? Qui a raison, qui a tort ? On ne le saura jamais ! D'où viennent-ils et où sont-ils ? Non plus. Car le titre « émigrés » est un titre piège.

Ma mission est de faire disparaître le mot « émigrés » et les clichés qui l'accompagnent au fur et à mesure de la pièce. Nous ne voulons pas résoudre le problème des émigrés, nous posons juste des questions. Je ne suis pas d'accord avec le fait que les émigrés soient un problème aujourd'hui. Il faut vivre avec.

Le théâtre, c'est la voix du peuple. La plus claire, la plus audible, sans arrière-pensée, sans intérêt politique ou économique. C'est la raison pour laquelle j'ai monté cette pièce. Les comédiens, l'assistance et moi-même connaissons l'histoire racontée dans la pièce de Sławomir Mrożek et dans bien d'autres récits semblables.

Nous sommes allés plus loin dans la profondeur de cette histoire et je crois que c'est ce que souhaitait Mrożek. Une histoire, on ne la raconte jamais deux fois de la même façon. Mais cette pièce contient des images de ce que l'on veut vous raconter, la même forme, le même déroulé. Les deux comédiens seront juste en face de vous, très proches, avec un décor simple. Tout paraîtra bien simple, bien banal, tout comme la différence entre nous et un émigré.

Imer Kutllovci

PARCOURS

Sławomir Mrożek / auteur

Prix Franz Kafka - Ville de Klosterneuburg (1987)

Docteur honoris causa - Université Jagellonne de Cracovie (2000)

Légion d'honneur (2003)

Sławomir Mrożek est né en 1930 à Borzecin, près de Cracovie. À partir de 1950, il publie ses premiers dessins satiriques et humoristiques dans la presse polonaise, tout en commençant à écrire de très courtes nouvelles. Très vite, son double travail graphique et littéraire lui vaut une notoriété considérable. En 1956, il publie sa première pièce, **La Police (Policja)**, une fable dramatique qui parle du rôle de la police secrète dans un État totalitaire accompli, dans lequel tous les déviants et autres opposants ont été mis au pas. La pièce est créée en 1959 à Varsovie, avant de se voir très vite interdite. Mais elle sera jouée dans toute l'Europe. Dès l'année suivante Antoine Bourseiller la crée au Théâtre du Tertre à Paris.

En 1963, l'auteur choisit l'exil. Il s'installe en Italie avant de rejoindre la France. En 1964, Mrożek publie **Tango**. On y voit un adolescent, lassé du comportement de ses parents, pourtant « progressistes », imposer un retour violent de la famille aux bonnes vieilles valeurs d'ordre et de mensonge. La pièce sera montée en Pologne avec un grand retentissement. C'est la mise en scène et l'interprétation de Tango par Laurent Terzieff, en 1967, au Théâtre de Lutèce, qui apporte à Sławomir Mrożek une plus grande notoriété en France. Les deux artistes sont amis et Terzieff montera également **Le Pic du Bossu** en 1979, **L'Ambassade** en 1983, **A pied** en 1987.

En 1968, il s'installe à Paris. Cette année-là, alors que les chars soviétiques envahissent Prague pour éteindre « le Printemps », il écrit et dit haut et fort son opposition. Il est alors déchu de sa nationalité, ses oeuvres sont interdites dans sa patrie. Réfugié politique en France, il deviendra français en 1973. Les mesures d'interdiction prises à son encontre seront progressivement levées en Pologne, mais l'auteur n'en continuera pas moins à critiquer durement

le régime, devenant ainsi dès 1975 le premier dissident tacitement toléré par les autorités. Cette même année voit la création des *Emigrés* par Roger Blin qui signe la mise en scène en dirigeant Laurent Terzieff et Gérard Darrieu. En décembre 1989, au moment même où la Pologne s'achemine sur la voie de la démocratie, Mrożek quitte l'Europe pour s'installer au Mexique. En 1994, il compose en français *L'Amour en Crimée*, à propos de l'histoire de la Russie. La pièce est créée par Jorge Lavelli la même année à la Colline.

En 1997, une nouvelle constitution est adoptée en Pologne. Après trente-trois ans d'exil, Mrożek rentre sans son pays. Depuis lors, il vit à Cracovie et publie régulièrement, comme à ses débuts, des dessins satiriques et des articles dans la *Gazeta Wyborcza*, le plus important quotidien polonais. Il s'éteint le 15 août 2013 à Nice, à l'âge de 83 ans.

Imer Kutllovci / metteur en scène

Imer Kutllovci est né le 29 mars 1978 à Pristina au Kosovo. Après avoir fini ses études d'art dramatique à l'université de Pristina, il intègre le Conservatoire national supérieur d'Art dramatique de Paris, sous la direction de Daniel Mesguich et Muriel Mayette. Il a joué plusieurs pièces au Théâtre national du Kosovo et à la Comédie-Française sous la direction de Muriel Mayette, Christophe Rauck, Jean-Pierre Vincent, Oscaras Korsunovas et également plusieurs spectacles avec la compagnie Les Sans Cou sous la direction d'Igor Mendjisky. Plus récemment, il a joué dans *J'avais un pays autrefois*, sous la direction de Jean-Christophe Blondel. Au cinéma, on a pu le voir dans *Mains armées*, *Collines*, *Bici*, *The extraordinary journey of Fakir* de Ken Scott, et *Troubled Skye* d'Anton Ndrecaj. À la télévision, il joue dans *Engrenages*, *Braquo*, *Le Choix d'Adèle*, *Main courante*, et *Cassandra*.

Il fait ses premiers pas de metteur en scène au Kosovo avec la pièce *Le Marchand de Venise* de William Shakespeare, puis poursuit en France en mettant en scène *L'Ours* et *Une demande en mariage* d'Anton Tchekhov, *Le Cinéma, la mort, la folie et quelques verres de sangria* d'Alain Tarlet-Gauteur ainsi que *Les Emigrés* de Sławomir Mrożek. Il adapte la pièce *Les Méfaits du tabac selon un Kosovar* et crée une pièce pour enfants *Les Comptines de Monsieur Ours*. Il adapte également le roman de Mikhaïl Boulgakov *Coeur de Chien*.

Ridvan Mjaku / assistant à la mise en scène

Ridvan Mjaku est né le 13 avril 1975 à Varosh au Kosovo, il arrive en France en 1991 et débute le théâtre en 1996 à Huningue en Alsace avec la troupe des Tréteaux de Vauban. Il décide ensuite de venir s'installer à Paris afin d'étudier l'art dramatique. Après trois années de cours de théâtre il s'illustre dans différentes pièces telles que *Le Dindon* de Georges Feydeau, *Le Légataire universel* de Jean-François Regnard, *Le Démon de midi* de Michelle Bernier, *Une demande en mariage* et *L'Ours* d'Anton Tchekhov ainsi que bien d'autres.

A la télévision, on l'aperçoit dans des téléfilms et séries comme *Sur le fil* (France 2), *Le Choix d'Adèle* (France 3), *Les Tricheurs* (M6), *Les Inséparables* (France 3), *Scènes de ménage* (M6), *H* (Canal +), *Plus Belle la vie* (France 3), dans les émissions comme *Groland* (Canal +) puis dans des longs métrages tels que *La Fleur de l'âge* de Nick Quinn ou *Franck et Lola* de Matthew Roos.

Mirza Halilovic / interprète

Mirza Halilovic est né à Sarajevo, il est diplômé de Sciences Po et de l'académie des arts dramatiques de Sarajevo. Il vit en France depuis 1995. Après avoir appris la langue française, il fait ses premiers pas au théâtre en France en 1998 dans les deux pièces de Shakespeare *Macbeth* et *Le Songe d'une nuit d'été* aux côtés de Simon Abkarian, mises en scène de Paul Golub. Il joue également dans *L'Histoire du soldat* de Charles-Ferdinand Ramuz pour l'Opéra de Nancy ainsi que dans *La Tragédie de Carmen* (reprise de l'adaptation de Peter Brook) au Grand-Théâtre de Bordeaux, mise en scène de Laurence Dale.

A la télévision notamment, il interprète le personnage de Michel le roumain, le rôle récurrent de la première saison de la série *Engrenages* de Canal +. Il joue ensuite dans plusieurs téléfilms français dont *Le Coup de chaleur* de Christophe Barreaud, *Le Métisse de dieu* d'Ilan Duran Cohen.

Au cinéma, il retrouve Simon Abkarian dans le film *L'Armée du crime* de Robert Guédiguian, dans lequel il joue le rôle de Petra. Il travaille également avec Laurent Tuelle, Angelina Jolie et Jean-Marc Barr.

Grigori Manoukov / interprète

Grigori Manoukov est né en 1961, il est diplômé de l'école dramatique du Théâtre d'Art académique de Moscou (1978-1983). Suite à cela, il intègre dans la troupe du Théâtre d'Art de Moscou dans laquelle il exerce jusqu'en 1991. La même année, il part vivre en France suite à une invitation de la Comédie de Bethune.

Installé en France, il joue plus d'une dizaine de spectacles et travaille avec des metteurs en scène tels qu'Alain Barsacq, Agathe Alexis, Patrick Sommier, Henri Bornstein ou Stéphane Fievet.

Il travaille également pour la télévision et le cinéma. Il compte à son actif plus de vingt-cinq films avec des réalisateurs tels que Luc Besson, Régis Wargnier, Eric Rohmer, les frères Dardenne, Jan Kounen, Jacques Maillots, ou Philippe Lellouche.





↳ Elisabeth Bouchaud
Direction

↳ Ludovic Michel
Directeur de production
rbdproductions@scenesblanches.com
01 42 36 36 20 / 06 82 03 25 41

↳ Carine Ekon
Chargée de production
carine.ekon@scenesblanches.com
01 42 36 36 20

↳ François Carricano
Chargé de diffusion
francois.carricano@scenesblanches.com
01 77 37 37 97

3 rue des Déchargeurs,
PARIS 1^{er} (75)
rbdproductions@scenesblanches.com
01 42 36 36 20

Retrouvez l'ensemble de nos productions sur www.rdbprod.com